

The background is a dense collage of movie posters and character images. Visible titles include 'KICK-ASS', 'TRANSFORMERS REVERSE OF THE FALLER', 'THE PURSUIT OF HAPPYNESS', 'THE KING OF KINGS', 'GOOD WILL HUNTING', 'THE SHANK', and 'THE PRISONER'. The central text is framed in a dark, ornate border.

缺失的英文课 老外常用习语

金利 主编

何静 黄娜 陈娜 编著

击破 英语交流的障壁
美剧和大片的英文课



科学出版社



缺失的英文课 老外常用习语

金利 主编
何静 黄娜 陈娜 编著

科学出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

老外常用习语 / 金利主编. — 北京: 科学出版社, 2012. 6
(缺失的英文课)

ISBN 978-7-03-034846-3

I. ①老… II. ①金… III. ①英语-社会习惯语-自学
参考资料 IV. ①H313. 3

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第127118号

责任编辑: 刘彦慧 / 责任校对: 贾荣

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 楠竹文化

联系电话: 010-6401 9074/电子邮箱: liuyanhui@mail.sciencep.com

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2012年7月第 一 版 开本: B5 (720×1000)

2012年7月第一次印刷 印张: 15

字数: 400 000

定价: 35.00元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

前言

为什么要出版《缺失的英文课》

正确的英文不一定是常用的英文！同样，口语中常说的话也不常是学校教的正式的英文！

我在美国留学的时候，很喜欢和朋友聊天。有一次聚会上，一个美国朋友对我说，“你说的英语很文学、很绅士。”我当时一惊，后来仔细想想这位朋友的话，才恍然大悟。对比美国朋友说的英语，我说的英语显得比较正式、比较刻板，虽然没有语法错误，但总会给人一种距离感。在国内上学的时候，老师教英语大都是一板一眼地讲解语法，学生们背得也都是课本上的句子。殊不知，这些语法、句子和美国人平常所说的英语有时会大相径庭，弄不好还会闹出笑话。举一个例子：有一次我刚度假回来，一个美国朋友问我：Did you have a ball? 我当时就傻了，回答：No, why should I have a ball? Where is it?

美国朋友哈哈大笑，说我不是在问球的事，是在问你“玩得愉快吗？”当时我就深刻地意识到课本英文和生活英文的差距，这不仅仅是语法结构的问题，更是文化与认知的问题。

要说一口纯正地道的英语，还要向以英语为母语的人学习，而美剧就是一个很好的学习渠道。里面有最生活化的口语、最纯正的英语习语、俚语以及句子，可以使我们不用出国坐在家里就能学到地道美语。由此，本系列图书——《缺失的英文课——老外常用短句》、《缺失的英文课——老外常用习语》和《缺失的英文课——英美文化趣闻》以美剧为依托，讲解课堂上老师很少提及却最实用的习语、短句以及文化趣闻，让学生在轻松愉快的氛围中学到实实在在的英文。

本书特色

1. 完全收录美剧中最常用习语

我们把百余部美国影视剧本中出现频率最高的习语挑出来，然后特邀美国专家加盟，参与选词，进一步保证所选词条的常用性和地道性。经过这一步骤

后，最终确定本书的词条。本书中收录的词条是当前美国口语中使用最普遍、最流行的习语。

2. 原汁原味美剧对话，快速提升日常会话力

除了帮助读者记忆词条之外，本书还注重培养读者日常会话的能力。每个词条下都有原汁原味的影视对话，让读者在记忆词条的同时，潜移默化地提高了自己的会话能力，达到用老外的思维说英文的程度。

3. 听美剧学口语，轻松有趣

本书对话全部配以原声对白，读者可以一边听美剧，一边练听力，或者跟随剧中人物一起练习跟读、发音。练就一口地道英语就是这么简单！书中还配有精美插图，一本可听、可看、可读的口语书，让你的学习轻松又有趣。

编 者

2012年6月

目 录

前言

Part 1 生活琐事篇 1

1. Around the Corner 即将到来 2
2. Change One's Tune 改变主意 4
3. Check Out 仔细看看 6
4. Hot Potato 棘手的问题 8
5. The Apple of One's Eye 掌上明珠 10
6. Eat Out of Someone's Hand 受人控制的 12
7. Catch Someone off Guard 让人措手不及 14
8. Pluck a Nerve 说错话 16
9. Pull a Few Strings 走后门 18
10. Make a Pig's Ear of It 做错某事 20
11. Blue Blood 贵族血统, 贵族身份的人 22
12. Kick the Bucket 一命呜呼 24
13. Rap Sheet 犯罪记录 26
14. Out of Thin Air 无中生有 28
15. Two Peas in a Pod 一模一样 30
16. On the Mend 在好转中 32
17. Old Wives' Tale 无稽之谈 34
18. Drag One's Feet 磨磨蹭蹭, 拖拉 36
19. Get Cold Feet 临阵退缩 38

Part 2 人物交际篇 41

1. Back on Track 步入正轨, 重修于好 42
2. Bail Someone Out 为某人解难 44
3. Basket Case 无可救药的人 46
4. Break the Ice 打破沉默 48
5. Cold Fish 冷漠的人 50

6. Get up the Nerve 鼓起勇气	52
7. Heart to Heart 推心置腹	54
8. Pain in the Neck 令人讨厌的人或事	56
9. Freak Somebody Out 吓坏某人	58
10. Put in a Good Word for You 为某人美言几句	60
11. Set Somebody Up 设计陷害某人	62
12. Big Guns 有重要影响力的人物, 致命武器	64
13. Cock and Bull Story 无稽之谈	66
14. Turn One's Head 使自负, 使着迷	68
15. Make Someone's Acquaintance 结识某人	70
16. Beyond One's Years 表现得过于老成	72
17. Think the World of 钦佩, 评价很高	74
18. Turn over a New Leaf 重新开始	76
19. Hold Sth./Sb. Back 隐瞒; 阻挠	78

Part 3 工作学习篇 81

1. Blow off Steam 释放压力	82
2. Call It a Day 今天到此为止	84
3. Off the Charts 超标	86
4. Suck Up 拍马屁	88
5. The Last Straw 达到极限	90
6. Throw in the Towel 放弃	92
7. Blow It 搞砸了	94
8. Make It 成功达到预定目标	96
9. Monkey Business 糊弄把戏	98
10. Blaze the Trail 开辟道路	100
11. An Ace in the Hole 杀手锏, 秘密的法宝	102
12. Put One's Best Foot Forward 全力以赴	104
13. Take a Hint 领会, 明白	106
14. Get Back on the Horse 重振旗鼓	108
15. Chalk It Up 把错事、坏事归咎于	110
16. Give It a Clean Sweep 仔细寻找	112
17. Clock In Clock Out 朝九晚五	114

18. Go for It 放手干吧	116
--------------------------	-----

Part 4 情绪表达篇 119

1. At the End of One's Rope 山穷水尽	120
2. Get a Kick out of 从.....得到快乐	122
3. Get off Sb.'s Back 别烦某人了	124
4. Have/get a Bone to Pick 和某人理论	126
5. Hot and Bothered 焦虑不安	128
6. On Top of the World 非常兴奋	130
7. Poker Face 面无表情	132
8. Sitting Duck 倒霉	134
9. Chicken Out 胆小放弃	136
10. Piss Somebody Off 使生气	138
11. Hit It off 相处得好, 一拍即合	140
12. Out of the Blue 突然地	142
13. Gross Out 使厌恶	144
14. Get Under Someone's Skin 惹恼某人	146
15. Have Had It 受够了, 吃够了苦头	148
16. Holy Cow! 我的天啊	150
17. Hit on Somebody 对某人有意思	152
18. Pull Oneself Together 振作起来, 恢复冷静	154
19. In Your Dreams 想都别想	156
20. Get One's Knickers in a Twist 使某人惊慌, 恼火	158

Part 5 休闲娱乐篇 161

1. Blow-out 豪华宴会	162
2. Crash Diet 短期减肥, 疯狂节食	164
3. Flash in the Pan 昙花一现	166
4. Flea Market 跳蚤市场	168
5. Sidekick 死党	170
6. Soul Mate 心灵伴侣	172
7. Foot the Bill 付账	174

8. Grab a Bite 简单吃点	176
9. Green Light 准许	178
10. Stick One's Nose in 干预	180
11. Grease the Wheels 使事情进行顺利	182
12. Cash Cow 摇钱树	184
13. Heads or Tails 正面还是反面	186
14. Hang Around 闲逛	188
15. Get in Shape 恢复体形	190
16. Make a Pig of Oneself 胡吃海喝	192
17. Heads Up 当心, 注意	194
18. A Square Peg and a Round Hole 不合适, 格格不入	196

Part 6 外出旅游篇 199

1. Come up for Air 透透气	200
2. In the Middle of Nowhere 荒郊野外	202
3. Keep You on Your Toes 保持警惕	204
4. Knock Oneself Out 把.....弄得筋疲力竭	206
5. Shake a Leg 赶快行动	208
6. Tie the Knot 结婚	210
7. Sea Legs 不晕船的能力	212
8. Off the Cuff 即兴地	214
9. Kick Off 开除, 赶出去	216
10. Keep an Eye on 照看, 留意	218
11. Tough Break 倒霉, 运气不好	220
12. On the Brain 念念不忘, 着迷	222
13. Hang by a Thread 千钧一发	224
14. Hit the Road 动身	226
15. Cross One's Fingers 祈求好运	228
16. Knock Someone Dead 使别人赞不绝口	230

Part 1

生活琐事篇

1. Around the Corner

大S曾主演过一部电视剧叫作《转角遇到爱》，名字很浪漫吧？知道用英文怎么说吗？那就是Corner with Love，完美的邂逅——是不是也是你期望的？等公车的时候若听到旁边的人说：The bus is around the corner. 不要以为这个人的眼睛会转弯或者能透视，看到了拐角那边的东西。其实，他是指“公车快来了”。

be around the corner是一个习语，本义是“在拐角处”，也引申为“随处可见；……事情就快要发生了”。一般用在说某个时节快到了，例如：Christmas is around the corner.（圣诞节快到了。）

在电影《阿甘正传》（*Forrest Gump*）中有一句很经典的台词：Bubba was my best good friend. Even I know that wasn't something just around the corner.（布巴是我最好的朋友。连我都知道这份友谊是世间难寻的。）

Dialogue

- Kate: Hey. What are you doing? You're supposed to be asleep.
Patient girl: Is she gonna marry him?
Kate: What do you think?
Patient girl: I don't know. He's kind of old.
Kate: Okay, he's not that old.
Patient girl: My mom's last boyfriend was bald. He was nice, but my mom didn't marry him.
Kate: No?
Patient girl: There's always something better coming **around the corner**. That's what she says. Maybe that's what that lady should do. Wait for something better to come around the corner.
Kate: Maybe. But if she's not careful, she could spend her whole life waiting.
(*The Lake House*)

asleep 睡着的
kind of 有点儿
bald 秃顶的

● 即将到来



对话

凯特：嘿。你在干什么？你应该是睡着的。

患病女孩：她要嫁给他吗？

凯特：你觉得呢？

患病女孩：我不知道。他有点儿老。

凯特：好了，他没那么老。

患病女孩：我妈妈的上一个男朋友是秃顶。他人很好，但我妈妈没有嫁给他。

凯特：没有？

患病女孩：总会有更好的到来。这是她说的。也许那正是女人应该做的吧。等待即将到来的更好的那个。

凯特：也许吧。但是如果她不小心的话，她会等待一生。

《触不到的恋人》

2. Change One's Tune

演奏的时候改变曲调？那不就跑调了吗？change one's tune作为习语由来已久，据说它最早出现在近400年前的一首民谣里，咏唱侠盗罗宾汉劫富济贫的故事。tune的意思是“曲调”，所以change one's tune的字面意思是“改换曲调”，后来引申为“改变主意或者决定，变卦”。看来老外真是很有情趣的哦，把优美的曲调都能沿用到生活里面。

此外，sing a different tune 和 change one's tune一样，也可以用来表示“改变主意或者决定”。跟tune相关的习语还有dance to one's tune，直译就是“跟着某人的曲调跳舞”，意为“被某人牵着鼻子走，对某人唯命是从”。

Dialogue

Father: I don't know, that's none of my business, I'm just a holder. You give me the stuff, I hold the stuff, that's all I know.

Malky: Hey look, you know, I'm trying to help you outta here. But, you know, if you're gonna be hard-assed about it, I gotta disturb him. Now let me tell ya: When he's into his music, he hates being disturbed.

Father: I'm telling the truth!

Malky: I hope so. Because he's got a talent for sniffing out a lie. It's scary, it's almost like a sixth sense. Now you're gonna **change your tune**, or I gotta bust into his.

Father: I'm telling you the truth.

(Leon The Professional)

stuff 东西，货
outta 为out of的
缩写
disturb 打扰
talent 天分，才能
sniff out 发现

● 改变主意



对话

父 亲：我不知道，那不关我的事，我只是个持有人。你们给我货，我负责保管，我就知道这些。

马尔奇：看，你知道的，我是想帮你离开这儿。但你知道，如果你还死不承认，我只能打搅他了。现在我告诉你：当他听音乐时，他最烦被打扰了。

父 亲：我说的都是真话。

马尔奇：我也希望如此。因为他有种天分能嗅出人在撒谎。很可怕，就像第六感。现在你是改口呢，还是要我跟他谈。

父 亲：我说的都是真话。

《这个杀手不太冷》

3. Check Out

我们看美剧的时候经常会遇到check out。这个词很常用，意思是“仔细看看；你看；核对”，而check it out也经常出现在口语中，它可以用来查验某事，看其是否属实或正确。也就是我们经常说的：看看！

当你弄到什么估计会很吸引人眼球的东西时，就可以跟别人说：Check it out! Is it nice? 此外，当你看到什么有趣的事情想和别人分享时，也可以用这个词表示，例如：Hey, check out that red car! It's so cool!

Dialogue

Simba: This is it. We made it.

Nala: Whoa! It's really creepy.

Simba: Yeah. Isn't it great?

Nala: We could get in a big trouble.

Simba: I know.

Nala: I wonder if its brains are still in there.

Simba: There's only one way to know. Come on; let's go check it out.

Zazu: The only **checking out** you will do will be to check out of here.

Simba: Aw, man.

Zazu: We're way beyond the boundary of the Pride Land.

(The Lion King)

creepy 恐怖的
get in trouble 陷入
麻烦
boundary 边界

• 仔 细 看 看



对 话

辛巴：是这儿，我们做到了。

娜拉：哇！太恐怖了。

辛巴：是的。是不是很棒？

娜拉：我们可能会有大麻烦了。

辛巴：我知道。

娜拉：我想知道它还有没有脑子。

辛巴：只有一个办法知道。走，我们去看一看。

沙祖：你要做的只有离开这儿。

辛巴：哦，老兄。

沙祖：我们已经越过荣耀王国的边界了。

《狮子王》

4. Hot Potato

hot potato是美语中一个常见的习语。老美喜欢吃土豆，特别是刚烤出来的热气腾腾的土豆。热土豆固然好吃，但是它会烫手，拿到手里就想要扔掉它。而hot potato的意思就是“一个争论很激烈的问题”，即“棘手的问题”。hot potatoes也可以指“难对付的人”，这里，potato意为“……的人”，而不是“薯片或薯条”，比如：small potatoes “小人物”。

与potato相关的另外一个习语是couch potatoes。“沙发炸薯条文化”为“现代电视文化”的同义词（因为看电视吃炸薯条都是窝在沙发里）。随着电视业的发展，出现了一类喜欢花大把时间坐着或躺着看电视的人，我们可以将这类人称为couch potato（沙发土豆），就是“窝在沙发里看电视的人”，实际上就是“不折不扣的电视迷”。和couch potato沉迷电视节目类似的，mouse potato就是指沉迷于电脑世界。mouse指“鼠标”，mouse potato多用来“描述那些将大量时间花费在电脑上的年轻人”，可称作“电脑迷”。

Dialogue

- Gittes: Mrs. Mulwray, I'm afraid that's not good enough.
 Evelyn: How much would you like?
 Gittes: Oh, stop it. The money's fine. It's generous but you've shortchanged me on the story.
 Evelyn: I have?
 Gittes: I think so. Something else besides the death of your husband was bothering you. You were upset but not that upset.
 Evelyn: Mr. Gittes... Don't tell me how I feel.
 Gittes: Sorry. Look, you sue me, your husband dies, you drop the lawsuit like a **hot potato**, and all of it quicker than wind from a duck's ass—excuse me. Then you ask me to lie to the police.
 Evelyn: It wasn't much of a lie.
 Gittes: If he was killed, it was. This could look like a pay-off to withhold evidence.
 Evelyn: But he wasn't killed.
 (Chinatown)

generous 慷慨的
 shortchange 欺骗
 bother 烦扰
 lawsuit 诉讼
 withhold 隐瞒
 evidence 证据